

LES VERBES DE MOUVEMENT SIMPLES DÉTERMINÉS ET INDÉTERMINÉS

LES VERBES DE MOUVEMENT SIMPLES DÉTERMINÉS ET INDÉTERMINÉS.....	1
I LISTE des PRINCIPAUX VERBES (глаголы движения)	2
VERBES DÉTERMINÉS (определённые) (UNIDIRECTIONNELS)	2
VERBES INDÉTERMINÉS (неопределённые) (MULTIDIRECTIONNELS)	2
II PRINCIPAUX CAS D'EMPLOI DES VERBES DÉTERMINÉS	2
A Procès en cours au moment de l'énonciation (<i>je suis en train d'aller...</i>):	3
B Narration descriptive (<i>j'étais sur le chemin de et...</i>):	3
C Toile de fond pour un autre procès (<i>quand je suis (étais) sur le chemin de, alors ...</i>):	3
D Procès pris dans une succession (<i>aller dans un sens : уџму = partir</i>):	4
E Durée d'un trajet (<i>trajet dans un sens</i>):	4
F Moyen de transport utilisé ou chemin suivi (<i>dans un sens</i>):	4
G Anticipation sur une action à venir (<i>futur proche</i>):	5
H Impératif : Injonction <i>en situation</i> :	5
III PRINCIPAUX CAS D'EMPLOI DES VERBES INDÉTERMINÉS	5
A Acte générique (<i>Action générale</i>):	5
B Déplacement fonctionnel habituel (<i>activité</i>):	6
C Déplacement fonctionnel dans une situation passée unique (<i>Aller-retour au passé, action globale</i>):	6
D Mouvement de va-et-vient (<i>faire les cent pas</i>):	6
E Enoncés négatifs :	7
E1 Passé :	7
E2 Impératif :	7
IV AUTRES VERBES DE MOUVEMENT	8
VERBES DÉTERMINÉS (определённые) (UNIDIRECTIONNELS)	8
VERBES INDÉTERMINÉS (неопределённые) (MULTIDIRECTIONNELS)	8
VERBES DE MOUVEMENT EN СЯ.....	8

I. LISTE des PRINCIPAUX VERBES (глаголы движения)

VERBES DÉTERMINÉS (определённые) (UNIDIRECTIONNELS)

	verbes intransitifs						verbes transitifs		
infinitif	идти aller (à pied)	ехать aller	бежать courir	лететь voler	плыть nager	лезть grimper	нести porter	вести mener	везти transporter
présent	иду идёшь идут	еду едешь едут	бегу бежишь бегут	лечу летишь летят	плыву плывёшь плывут	лэзу лэзешь лэзут	несу несёшь несут	веду ведёшь ведут	везу везёшь везут
passé	шёл шла шло шли	ехал ехала ехали	бежал бежала бежали	летел летела летели	плыл плыла плыли	лез лезла лезли	нёс несла несли	вел вела вели	вёз везла везли
impératif	иди	поезжай	беги	лети	плыви	лезь	неси	веди	вези

VERBES INDÉTERMINÉS (неопределённые) (MULTIDIRECTIONNELS)

	verbes intransitifs						verbes transitifs		
infinitif	ходи□ть aller	ездить aller	бегать courir	летать voler	плавать nager	лазить grimper	носи□ть porter	води□ть conduire	вози□ть transporter
présent	хожу ходишь ходят	езжу ездишь ездят	бегаю бегаешь бегают	летаю летаешь летают	плаваю плаваешь плавают	лажу лазишь лазят	ношу□ носишь носят	вожу водишь водят	вожу водишь возят
passé	ходил ходила ходило ходили	ездил ездила ездило ездили	бегал бегала бегало бегали	летал летала летало летали	плавал плавала плавало плавали	лазил лазила лазило лазили	носил носила носило носили	водил водила водило водили	возил возила возило возили
impératif	ходи	езди	бегай	летай	плавай	лазь	носи	води	вози

Note : Dans la langue familière, l'indéterminé лазить tend à être remplacé par лазать (type читать).

II. PRINCIPAUX CAS D'EMPLOI DES VERBES DÉTERMINÉS

VALEUR DU VERBE DÉTERMINÉ (UNIDIRECTIONNEL)

Le verbe déterminé indique un déplacement en train de se faire en direction d'un but précis

----- > ? куда ты идёшь? = où vas-tu? vers où es-tu en train d'aller?

? ----- > откуда ты идёшь? = d'où viens-tu? d' où es-tu en train d'aller?

----- > **В** он идёт в институт = il va à l'institut = il est sur le chemin de l'institut

А ----- > я иду из библиотеки = je viens de la bibliothèque = je suis sur le chemin en provenance de la bibliothèque

А ----- > **В** мы идём из библиотеки в институт = nous allons de la bibliothèque à l'institut = nous revenons de la bibliothèque et sommes en train d'aller à l'institut

---- **С** ----- > он идёт по тротуару = il avance en marchant sur le trottoir, et il va quelque part

A. Procès en cours au moment de l'énonciation (*je suis en train d'aller...*):

- 1 - Коля ! Ты куда идёшь ? - В библиотеку. (-Откуда ты идёшь? – Из института)
 - Kolia ! Où vas-tu? - A la bibliothèque. (D'où viens-tu? – De l'institut)
- 2 - Ты идёшь очень быстро ! Я устал бежать за тобой.
 - Tu vas trop vite ! Je suis fatigué de courir derrière toi.
- 3 - Осторожно ! Едет машина!
 - Attention ! Il y a une voiture qui arrive !
- 4- Смотрите ! К нам плывёт лодка !
 - Regardez ! Il y a une barque qui vient vers nous !
- 5 - Зачем ты лезешь на крышу ? - Хочу установить антенну.
 - Pourquoi est-ce que tu grimpes sur le toit ? - Je veux installer une antenne.
- 6 - Кому ты несёшь эти цветы ?
 - A qui portes-tu ces fleurs ?
- 7 - А вот Анна Петровна. Она, наверное, ведёт сына в школу.
 - Et voilà Anna Pétrouvna. Elle conduit sans doute son fils à l'école.

B. Narration descriptive (*j'étais sur le chemin de et...*):

- 8 Он медленно шел по улице и думал о Варе, о своём последнем разговоре с ней.
Il suivait lentement la rue en pensant à Varia et à la dernière conversation qu'il avait eue avec elle.
- 9 По дороге в поликлинику я почти бежал : боялся, что врач закончит приём и уйдёт.
Je courais presque en allant au dispensaire : j'avais peur que le médecin ne finisse sa consultation et ne parte.
- 10 Дорога была плохая, и машина ехала медленно.
La route était mauvaise et la voiture roulait lentement.
- 11 По небу плыли лёгкие белые облака.
De légers nuages blancs flottaient dans le ciel.
- 12 Мальчик капризничал и не хотел идти, отец нёс его на плечах всю дорогу.
Le garçon se montrait capricieux et refusait d'avancer, son père l'a porté sur ses épaules pendant tout le trajet.
- 13 Иду из магазина, слышу - музыка играет. Я сразу не поняла, а потом вспомнила : сегодня же восьмое мая... Je rentrais des courses quand tout à coup j'ai entendu la fanfare. Sur le moment je n'ai pas compris, et puis je me suis souvenue qu'on était le 8 mai...

C. Toile de fond pour un autre procès (*quand je suis (étais) sur le chemin de, alors ...*) :

- 14 Я шёл в кино и встретил своего друга. Он пригласил меня на футбол.
J'allais au cinéma quand j'ai rencontré mon ami. Il m'a invité à un match de foot.
- 15 Нина опустила письмо, когда шла в бассейн. .
Nina a posté la lettre en allant à la piscine.
- 16 - Куда вы ехали, когда я вас встретил в метро ?
- Où alliez-vous quand je vous ai rencontré dans le métro ?
- 17 Я познакомился с этим журналистом, когда летел из Архангельска домой.
J'ai fait la connaissance de ce journaliste dans l'avion qui me ramenait d'Arkhangelsk.
- 18 - Когда мы будем идти мимо кинотеатра, мы купим билеты на завтра.
- En passant devant le cinéma, nous prendrons des billets pour demain.
- 19 - Вы успеете прочитать эту книгу, когда будете ехать в поезде.
- Vous aurez le temps de lire ce livre quand vous serez dans le train.
- 20 - Вы увидите прекрасные места, когда будете плыть на пароходе.
- Vous verrez des paysages magnifiques quand vous serez sur le bateau.
- 21 Когда я шёл из школы, я всегда заходил в книжный магазин.
En rentrant de l'école, je passais toujours à la librairie.
- 22 - Что вы видите из окна автобуса, когда едете в институт ?
• Que voyez-vous par la fenêtre du bus quand vous allez à l'institut ?
- 23 Я часто повторял материал, когда ехал на занятия.
Je faisais souvent des révisions en allant en cours.
- 24 Ему всегда бывает плохо, когда он летит на самолёте.
Il ne se sent jamais bien quand il voyage en avion.

D. Procès pris dans une succession (*aller dans un sens* : *идти = partir*):

- 25 Обычно я встаю в 7 часов утра, завтракаю и иду на работу.
D'habitude, je me lève à 7 heures, je prends mon petit déjeuner et je pars travailler.
- 26 После занятий ребята играли в футбол, а потом шли домой.
Après les cours les garçons jouaient au football, puis ils rentraient chez eux.
- 27 Каждый год, как только наступает лето, я еду на море.
Chaque année, dès qu'arrive l'été, je pars au bord de la mer.
- 28 Когда море бывает спокойно, мы садимся в моторную лодку и плывём на другой берег залива
Quand la mer est calme, nous prenons un bateau à moteur et nous allons de l'autre côté du golfe.

E. Durée d'un trajet (*trajet dans un sens*) :

- 29 - Сколько времени автобус идёт до центра ?
- Combien de temps le bus met-il pour aller dans le centre ?
- 30 Письмо шло две недели.
La lettre a mis deux semaines.
- 31 - Как ты далеко живёшь ! Мы ехали к тебе целый час.
- Qu'est-ce que tu habites loin ! On a mis une heure pour venir chez toi !
- 32 Сколько времени вы будете лететь в Ташкент ?
Combien de temps mettrez-vous pour aller à Tachkent ?
- 33 - В пять часов он пойдёт к сестре. - Пешком ? - Конечно, если бодрым шагом, он будет идти не больше тридцати минут.
- A cinq heures, il ira chez sa soeur. - A pied ? - Bien sûr, en marchant d'un bon pas, il ne lui faudra pas plus d'une trentaine de minutes.
- On note que la même signification peut être rendue par l'emploi d'un verbe préverbe en до- avec un complément à l'accusatif précédé de la préposition за. Comparez :
- Я шел до школы десять минут "J'ai mis/ Je mettais dix minutes pour arriver à l'école" / Я дошел до школы за десять минут "Il m'a fallu dix minutes pour arriver à l'école" / Я всегда дохожу до школы за десять минут "Il me faut toujours dix minutes pour arriver à l'école".
- Мы ехали до аэропорта полтора часа. "Nous avons mis/ Nous mettions une heure et demie pour arriver à l'aéroport" / Мы доехали до аэропорта за полтора часа. "Il nous a fallu une heure et demie pour arriver à l'aéroport" / Обычно мы доезжаем до аэропорта за полтора часа. "D'habitude, il nous faut une heure et demie pour arriver à l'aéroport".

F. Moyen de transport utilisé ou chemin suivi (*dans un sens*):

- 34 Мы провели лето на берегу Чёрного моря. Туда мы плыли на пароходе, а обратно летели на самолёте. Nous avons passé nos vacances au bord de la Mer Noire. Pour y aller, nous avons pris le bateau, mais pour revenir, nous avons pris l'avion.
- 35 В деревню мы шли по берегу реки, а из деревни мы возвращались по другой дороге.
Pour aller au village, nous avons longé la rivière, mais pour revenir, nous avons pris un autre chemin.
- 36 На работу я еду на метро, а с работы обычно иду пешком.
Je me rends à mon travail en métro, mais j'en reviens généralement à pied.
- 37 До Адлера я обычно лечу на самолёте, а от Адлера до Сухуми еду на поезде.
Jusqu'à Adler, je prends généralement l'avion, et de Adler à Soukhoumi, je continue en train.
- 38 По какой улице вы идёте из дома в институт ?
Quelle rue prenez-vous pour aller de chez vous à l'institut ?
- 39 В Москву мы летали на самолёте.
Pour notre voyage à Moscou, nous avons pris l'avion (à l'aller comme au retour).
- 40 Я всегда езжу в институт на трамвае.
Je vais toujours à l'institut en tramway (et j'en reviens par le même moyen de transport).
- 41 На Кавказ я обычно летаю на самолёте, а иногда езжу на поезде.
Quand je vais dans le Caucase, je prends généralement l'avion (à l'aller comme au retour), mais parfois, je prends le train.

G. Anticipation sur une action à venir (*futur proche*) :

- 42 - Ну, где же ты ? - Иду! Иду!
- Eh bien, où es-tu ? - J'arrive !
- 43 - Ну где же чай ? - Несу, несу!
- Eh bien, ce thé ? - Je l'apporte tout de suite !
- 44 Завтра мы едем на экскурсию.
Demain nous partons en excursion.
- 45 Послезавтра мой родители летят на Кавказ. Я уже купил им билеты.
Après-demain, mes parents partent pour le Caucase. Je leur ai déjà acheté leurs billets.
- 46 В понедельник я веду вас на концерт
Lundi, je vous emmène à un concert.
- 47 Куда вы везёте вашу семью на лето ?
Où emmenez-vous votre famille cet été ?
- 48 Завтра я, наверное, пойду в гости.
Demain, j'irai sans doute chez des amis.
- 49 На этой неделе я поеду в Крым, если успею закончить работу.
Cette semaine, j'irai en Crimée, si j'ai le temps de finir mon travail.

H. Impératif : Injonction *en situation* :

- 50 Стол накрыт, идите обедать.
La table est mise, venez déjeuner.
- 51 Уже двенадцать. Беги, а то опоздаешь на последний автобус.
Il est déjà minuit. Pars vite, ou tu vas rater le dernier bus.
- 52 Плывите сюда. Здесь неглубоко.
Venez ici, ce n'est pas profond.
- 53 Неси сюда эти книги, я поставлю их в шкаф.
Apporte ici ces livres, je vais les mettre dans la bibliothèque.

III. PRINCIPAUX CAS D'EMPLOI DES VERBES INDÉTERMINÉS

Le verbe indéterminé (multidirectionnel) indique un déplacement habituel (ou répété) non actuel, un déplacement en train de se faire sans but précis, ou encore un aller-retour au passé : je suis allé qq. part = j'ai été qq. part.

—> ? Куда ты ходишь по субботам? В театр? В кино? = *Où vas-tu le samedi ? = Où as-tu l'habitude d'aller le samedi ? = Que fais-tu le samedi ? = Tu vas au théâtre? au cinéma?*

————> **A** он ходит в институт = *il va à l'institut = il est étudiant à l'institut*
————> **A** он часто / редко / каждый день / раз в год ходит в кино.



Он ходит по комнате = *il marche = il fait les cent pas dans la pièce (ne va nulle part)*

————> Куда ты ходил вчера? = где ты был вчера? *où es-tu allé hier? = où étais-tu hier?*
←————

A. Acte générique (*Action générale*) :

1. Ребёнку только девять месяцев, он ещё не ходит *L'enfant n'a que neuf mois, il ne marche pas encore.*
2. Страусы не летают, но они быстро бегают. *Les autruches ne volent pas, mais elles courent vite.*
3. Петя хорошо плавает. *Pétia nage bien (est un bon nageur).*
4. Больной теперь может ходить. *Le malade peut maintenant marcher.*
5. Я не умею ездить на велосипеде. *Je ne sais pas faire de vélo.*
6. Мальчики любят лазить на деревья. *Les garçons aiment grimper aux arbres.*
7. Наш учитель любит возить учеников за город. *Notre instituteur aime emmener les élèves à la campagne.*
8. Он быстро научился водить машину. *Il a vite appris à conduire une voiture.*
9. Плавать кролем трудно. *Nager le crawl est difficile*

B. Déplacement fonctionnel habituel (*activité*) :

- 10 Мой сын увлекается астрономией и часто ходит на лекции в Планетарий.
Mon fils est passionné d'astronomie et va souvent à des conférences au Planétarium.
- 11 Мой друг часто ездит в Лондон по делам.
Mon ami va souvent à Londres pour affaires.
- 12 В молодости друзья интересовались решительно всем. Бегали на различные доклады, концерты, диспуты. Quand ils étaient jeunes, les amis s'intéressaient à absolument tout. Ils couraient à toutes sortes d'exposés, de concerts et de débats.
- 13 Иногда мы плаваем на моторной лодке на другой берег залива.
Parfois nous allons de l'autre côté du golfe en bateau à moteur.
- 14 Она старый экскурсовод. Вот уже двадцать лет она водит экскурсии по музею.
C'est une guide expérimentée. Cela fait vingt ans qu'elle fait visiter le musée.
- 15 Теперь почтальон будет носить вам письма по новому адресу.
Désormais le facteur vous portera vos lettres à votre nouvelle adresse.
- 16 Кто будет возить вашу дочь на уроки музыки ?
Qui conduira votre fille à ses cours de musique ?

C. Déplacement fonctionnel dans une situation passée unique (*Aller-retour au passé, action globale*) :

- 17 - У тебя болят зубы ? А ты ходил к врачу ?
- Tu as mal aux dents ? Et tu es allé voir un dentiste ?
- 18 - Я жду тебя уже 15 минут. Что случилось ? - Я ходила в аптеку. Извини, пожалуйста.
- Ça fait un quart d'heure que je t'attends. Qu'est-ce qui t'est arrivé ? - Je suis allée à la pharmacie. Excuse-moi.
- 19 Вчера Николай ездил на вокзал встречать своих друзей.
Hier, Nicolas est allé à la gare accueillir ses amis.
- 20 Сегодня рано утром Миша бегал в киоск за газетой для отца.
Tôt ce matin, Micha a couru au kiosque chercher le journal pour son père.
- 21 - Откуда у тебя такие красивые цветы ? - Я плавал за ними на тот берег.
- Où as-tu eu de si jolies fleurs ? - Je suis allé les chercher sur l'autre rive.
- 22 Я очень устал : носил книги на второй этаж.
Je suis épuisé : j'ai porté des livres au premier.
- 23 Утром я водил собаку к ветеринару.
Ce matin, j'ai conduit mon chien chez le vétérinaire.
- 24 Вчера я ходил на выставку и встретил там твоих родителей.
Hier, je suis allé à une exposition et j'y ai rencontré tes parents.
- 25 Когда мы ездили в Кишинёв, мы видели там много интересного.
Quand nous sommes allés à Kichiniov, nous y avons vu beaucoup de choses intéressantes.
- 26 Пока она бегала на кухню, Гюлька спрятала её шапку.
Pendant qu'elle courait à la cuisine (pendant qu'elle était à la cuisine), Goulka a caché sa toque.
- 27 Когда я ездила в командировку, дети жили у бабушки.
Quand je suis allée en mission, les enfants vivaient chez leur grand-mère.

D. Mouvement de va-et-vient (*faire les cent pas*):

- 28 Вот уже целый час перед моими окнами ходит какой-то мужчина.
Cela fait déjà une heure qu'il y a un homme qui tourne devant mes fenêtres.
- 29 - Где Алёша ? - Где-нибудь в парке, ездит на своём новом велосипеде.
- Où est Aliocha ? - Sans doute dans le parc, il essaie son nouveau vélo.
- 30 Весь вечер мальчики бегали с мячом по стадиону.
Toute la soirée, les garçons ont couru avec leur ballon dans le stade.
- 31 Мы плаваем на лодке около пристани, ждём товарища.
Nous faisons du bateau en restant près du quai dans l'attente de notre camarade.

E. Enoncés négatifs :

E1. Passé :

32 Вчера шёл дождь, и я никуда не ходил. Сидел дома и занимался.

Hier, il pleuvait et je ne suis allé nulle part. Je suis resté chez moi à travailler.

33 Прошлым летом мы никуда не ездили.

L'été dernier, nous ne sommes allés nulle part.

34 Я никогда не летал на самолёте.

Je n'ai jamais pris l'avion.

35 - Вы показали друзьям наш музей ? - Нет, вчера я никуда их не водил : был занят.

- Vous avez montré notre musée à vos amis ? - Non, hier je ne les ai conduits nulle part : j'étais occupé.

E2. impératif :

36 Не ходи сегодня на занятия, если плохо чувствуешь себя.

Ne va pas en cours aujourd'hui, si tu ne te sens pas bien.

37 Не плавайте туда : там очень глубоко !

N'allez pas là, c'est très profond !

38 Я слышал, вы собираетесь ехать на Кавказ в июле. Не ездите, в это время там слишком жарко.

J'ai entendu dire que vous vous apprêtiez à aller dans le Caucase en juillet. N'y allez pas, en cette saison, il y fait toujours trop chaud.

39 Не води в квартиру собаку : тут маленькие дети !

N'amène pas le chien dans l'appartement : il y a de jeunes enfants !

IV. AUTRES VERBES DE MOUVEMENT

VERBES DÉTERMINÉS (определённые) (UNIDIRECTIONNELS)

	intransitifs		transitifs		
infinitif	брести* <i>avancer péniblement</i>	ползти <i>ramper</i>	катить <i>faire rouler</i>	тащить <i>traîner</i>	гнать <i>chasser, pousser devant soi</i>
présent	бреду бредёшь бредут	ползú ползёшь ползут	качу катишь катят	тащú тащишь тащат	гоню гонишь гонят
passé	брёл брела брело брели	полз ползлá ползло ползли	катил катила катило катили	тащил тащила тащило тащили	гнал гналá гнало гнали
impératif		ползи	кати	тащи	гони

VERBES INDÉTERMINÉS (неопределённые) (MULTIDIRECTIONNELS)

	intransitifs		transitifs		
infinitif	бродить*	ползать	катать	таскать	гонять
présent	брожу бродшь бродят	ползаю ползаешь ползают	катаю катаешь катают	таскаю таскаешь таскают	гоняю гоняешь гоняют
passé	бродил бродила бродило бродили	ползал ползала ползало ползали	катал катала катало катали	таскал таскала таскало таскали	гонял гоняла гоняло гоняли
impératif		ползи	катай	таскай	гоняй

*le verbe бродить-брести n'est pas toujours considéré comme un verbe de mouvement, car les sens se sont spécialisés : брести = cheminer avec peine, бродить = errer, aller à l'aventure

VERBES DE MOUVEMENT EN СЯ

Quatre verbes transitifs ont également un intransitif correspondant en ajoutant le suffixe –ся; ces verbes sont très employés.

катиться - кататься <i>se déplacer en roulant ou en glissant</i>		тащиться - таскаться <i>se traîner - flâner</i>		гнаться-гоняться <i>poursuivre</i>		нестись-носиться <i>aller vite</i>	
качусь	катаюсь	тащúсь	таскаюсь	гонюсь	гоняюсь	несусь	ношусь
катишься	катаешься	тащишься	таскаешься	гонишься	гоняешься	несёшься	носишься
катятся	катаются	тащатся	таскаются	гонятся	гоняются	несутся	носятся
катился	катался	тащился	таскался	гнался	гонялся	нёсся	носился
катилась	каталась	тащилась	таскалась	гналась	гонялась	неслась	носилась
катилось	каталось	тащилось	таскалось	гналось	гонялось	неслось	носилось
катились	катались	тащились	таскались	гнались	гонялись	неслись	носились
катись	катайся	тащись	таскайся	гонись	гоняйся	несись	носись

-le verbe тащиться *se traîner péniblement* -таскаться *flâner* n'est pas toujours considéré comme un verbe de mouvement